

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

46. Y el Señor te entregará en mis manos, y te quitaré la vida y cortaré la cabeza: hoy entregaré los cadáveres del campo filistéo á las aves del cielo y á las bestias de la tierra, para que sepa todo el orbe que hay un Dios en Israel;

47. Y conozca toda esa reunion de gentes que no es en la espada, ni en la lanza, en lo que salva el Señor: árbitro es de la guerra, y él os entregará en nuestras manos.

48. Habiéndose pues adelantado el filistéo, dirigiéndose y aproximándose á David, apresuróse este, y corrió al combate contra el filistéo.

49. Metió mano al zurrón, sacó una piedra, y remolineándola con la honda, disparóla, é hirió al filistéo en la frente, en la que quedó encajada, cayendo él en tierra sobre su rostro.

50. Triunfó David contra el filistéo con una honda, y una sola piedra, y lo mató. Habiéndolo herido, y hallándose sin espada,"

51. Corrió, púsose sobre el filistéo, tomó la espada de este, desvainóla, acabó de matarlo y cortóle la cabeza. Los Filistéos, viendo que habia muerto el mas valiente de ellos, echaron á huir.

52. Moviéndose entónces los de Israel y los de Judá, levantaron el grito, y persiguieron á los Filistéos hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accaron, cayendo heridos muchos de los Filistéos en el camino de Saraim hasta Get y hasta Accaron."

¶. 50. Falta este verso en el griego de los Setenta de la edicion romana.
¶. 52. Dos ciudades célebres de los Filistéos: Get era la mas meridional.

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te: et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus caeli, et bestiis terrae: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israel.

47. Et noverit universa ecclesia haec, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cum ergo surrexisset Philisthaeus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda iecit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte: et infixus est lapis in fronte eius, et cecidit in faciem suam super terram.

50. Praevaluitque David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,

51. Cucurrit, et stetit super Philisthaeum, et tulit gladium eius, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, praeciditque caput eius. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israel et Iuda, vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthaeos usquedum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et u-

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

sque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthaeos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthaei, attulit illud in Ierusalem: arma vero eius posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthaeum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu cuius filius sit iste puer.

57. Cumque regressus esset David, percusso Philisthaeo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthaei habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saul: De qua progenie es ô adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

¶. 54. Muchos creen que David no llevó la cabeza de Goliat á Jerusalem hasta despues de haber conquistado esta ciudad y llevado á ella el Arca.
Ibid. De otro modo: en el Tabernáculo que erigió al Señor.

CAPITULO XVIII.

Amistad de Jonatás y David. Saul tiene zelos de David: éste se casa con Micol, hija segunda de Saul.

1. Et factum est cum complisset loqui ad Saul: anima Ionathae conglutinata est animae David, et dilexit eum Ionathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

53. Y volviéndose los hijos de Israel, despues de haber perseguido á los Filistéos, invadieron los reales de estos.

54. Mas David, tomando la cabeza del filistéo, llevóla á Jerusalem, y puso las armas de este en su alojamiento."

55. Al tiempo en que Saul vió salir á David contra el filistéo, dijo á Abner, general de su ejército: Abner, ¿de qué familia descende este jóven? ¿por que Saul no lo reconocia. Respondióle Abner: júro por tu vida, ó rey, que nada sé.

56. Y díjole el rey: Infórmate de quien sea hijo este jóven, pues importa que yo lo sepa, puesto que si vuelve victorioso debo darle á mi hija en matrimonio.

57. Cuando volvió David, despues de haber vencido al filistéo, lo tomó Abner, y lo introdujo ante Saul, llevando en la mano la cabeza del filistéo.

58. Y díjole Saul: Jóven, ¿de qué familia eres? Soy hijo, le respondió David, de tu siervo Isai, betlehemita.

1. HABIENDO acabado de hablar David á Saul, el alma de Jonatás se unió estrechamente á la de David, y lo amó Jonatás como á su misma vida, encantado de las bellas cualidades que veia en él.

2. Llevólo consigo Saul desde aquel dia, y no le permitió que se volviese á casa de su padre.

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

3. David y Jonatás formaron alianza recíproca, porque este lo amaba como á su vida.

4. Jonatás por tanto se desnudó la túnica de que estaba vestido, y dióla á David con sus demas vestidos, hasta la espada y arco, y hasta su tahalí.

5. Salía David á todas las cosas á que lo enviaba Saul, y manejábase con prudencia. Dióle tambien Saul el mando sobre *alguna* gente de guerra, y era acepto á los ojos de todo el pueblo, y principalmente á los de los criados de Saul.

6. *Esta tranquilidad de que gozaba David no duró largo tiempo, pues á su llegada,* cuando despues de haber muerto al filistéo, volvía David, salieron las mugeres de todas las ciudades de Israel al encuentro del rey Saul, cantando y bailando, y manifestando su alegría con tambores y timbales.

Infr. xxi. 11.
Eccli. xlvii.
7.

7. Danzando las mugeres, cantaban alternándose, y decían: Saul ha muerto mil, y David diez mil.

8. Irritóse Saul en gran manera, siéndole muy desagradable esta repetición, y exclamó: Diez mil han dado á David, y á mí me han dado mil. ¿Qué le falta, sino solo reinar?

9. Desde aquel dia en adelante, no veía Saul con buenos ojos á David.

10. Al siguiente dia el espíritu maligno enviado de Dios, invadió de nuevo á Saul, y andaba como fuera de sí en medio de su casa. David tocaba

¶ 6. En el hebreo están estas palabras: *cum advenirent.*

Ibid. Hebr. lit. *ad cantandum et choros*, ó *cantando et choros*, tal vez por *cantando in choris*.

Ibid. Este es el sentido de los Setenta. La Vulgata, sonajas. El hebreo puede entenderse de un instrumento triangular de que se habla en la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. ix.

¶ 9. Hebr. Desde este dia Saul tuvo siempre los ojos sobre David, como sobre un hombre que le era sospechoso.

¶ 10. Lit. profetizaba; se agitaba como si se hallase en un violento entusiasmo

3. Inierunt autem David et Ionathas foedus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Ionathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quaecumque mississet eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.

6. Porrò cum reverteretur percusso Philisthaeo David, egresae sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis laetitiae, et in sistris.

7. Et praecinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia.

8. Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis eius sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?

9. Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David à die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suae: David au-

tem psallebat manu sua, sicut per singulos dies: tenebatque Saul lanceam,

11. Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David à facie eius secundo.

12. Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et à se recessisset.

13. Amovit ergo eum Saul à se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur et intrabat in conspectu populi.

14. In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo.

15. Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et coepit cavere eum.

16. Omnis autem Israel et Iuda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea maior Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et praeliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum.

18. Ait autem David ad Saul: Quis ego sum, aut quae est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis?

19. Factum est autem tempus cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitae uxor.

20. Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nunciatum est Saul, et placuit ei.

21. Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philis-

tem *el harpa* como los otros dias; y teniendo Saul una lanza,

11. Arrojóla, creyendo que podría atravesar á David con la pared; mas David le hurtó el cuerpo por dos veces.

12. Entónces Saul comenzó á temer á David, viendo que el Señor estaba con él, y que á él lo había abandonado.

13. Apartólo pues Saul de sí, y dióle el mando de mil hombres, con lo cual David salía y entraba á vista del pueblo, *conduciéndolos á sus expediciones.*

14. Portábase David con prudencia en toda su conducta, y el Señor estaba con él.

15. Vió Saul pues, que era sobrado prudente, y comenzó á guardarse de él *con mas cuidado;*

16. Miéntras todo Israel y Judá amaba á David, siendo él quien iba y volvía al frente de ellos *en sus felices expediciones.*

17. Por tanto dijo Saul á David: He aquí á mi hija mayor Merob: te la daré en matrimonio *para cumplirte mi promesa;* sé solamente esforzado, y pelea por el Señor. Y discurría interiormente, diciendo: No ponga yo la mano en él, mas muera á manos de los Filistéos.

18. David respondió á Saul: ¿Quién soy yo, ó cuál es mi vida, ó la familia de mi padre en Israel, para que llegue á ser yerno del rey?

19. Mas llegado el tiempo en que Merob, la hija de Saul, debiera darse á David, dióse por muger á Hadriel, molatita.

20. Pero Micol, la otra hija de Saul amaba á David. Lo que habiéndose avisado á Saul, se complació;

21. Y dijo: Daréla, para que sea causa de su ruina, y caiga sobre él la mano de los Filistéos. Dijo pues á Da-

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

¶ 18. Hebr. ¿cuál es la vida y el rango de la familia de mi padre en Israel?

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

vid: Con dos condiciones" serás hoy mi yerno.

22. Y sin explicarse mas, Saul mandó á sus criados que hablasen á David, como que salia de ellos, diciéndole: Ya ves como agradas al rey, y que todos sus criados te aman; piensa pues ahora en ser su yerno.

23. Los criados de Saul pusieron estas cosas en noticia de David, el cual contestó: ¡Qué! ¿os parece poca cosa ser yerno del rey? Yo soy un hombre pobre y de humilde esfera.

24. Refiriéronlo á Saul sus criados, diciendo: Tales y tales expresiones ha dicho David.

25. Díjoles Saul: Hablad á David de este modo: No tiene el rey necesidad de dote" para su hija: bastarian" solamente cien prepucios de Filistéos, para que el rey tome venganza de sus enemigos.

26. Habiendo los criados expresado á David los deseos que Saul habia manifestado, agradó á David la proposicion para llegar á ser yerno del rey.

27. A pocos dias" disponiéndose David, marchó con las tropas que comandaba, y habiendo matado doscientos Filistéos trajo sus prepucios, y contólos al rey para conseguir ser su yerno; y así Saul le dió por muger á Micol su hija.

28. Comprendió entónces Saul y vino en conocimiento de que el Señor estaba con David: y amábalo Micol, la hija de Saul.

29. El rey comenzó á temerle mas";

¶. 21. Hebr. dif. Por esta segunda vez, hoy serás mi yerno.

¶. 25. Entre los Hebréos el marido era quien daba el dote á la muger.

Ibid. En el hebréo se lee KI, sed, en lugar de KI AM, nisi.

¶. 27. Hebr. Aun no habian pasado los dias señalados: esto es, el tiempo que para esto se le habia dado, ó tal vez el tiempo que se dejaba pasar entre los sponsales y las bodas.

¶. 29. En el hebréo se lee irregularmente VIASF LRA, por VIUSF LIRA, Adjecit autem ut timeret.

sthinorum. Dixitque Saul ad David: in duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi eius diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba haec. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et renunciaverunt servi Saul, dicentes. Huiusmodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum praepudia Philistinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philistinorum.

26. Cumque renunciassent servi eius David verba, quae dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris, qui sub eo erant. Et percussit ex Philistiim ducentos viros, et attulit eorum praepudia, et annumeravit ea regi, ut esset gener eius. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.

29. Et Saul magis coepit ti-

mere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Philistinorum: à principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen eius nimis.

y declaróse Saul enemigo de David para siempre, á medida que la reputacion de este iba en aumento.

30. Entre tanto salieron á campaña los príncipes de los Filistéos, y desde el principio de su salida, marchando David contra ellos, se manejó con mas prudencia que todos los oficiales de Saul, por lo que se hizo muy célebre su nombre.

CAPITULO XIX.

Apacigua Jonatás á su padre que queria matar á David. Irritase Saul contra David, el cual se retira á casa de Samuel.

1. LOCUTUS est autem Saül ad Ionatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Ionathas filius Saül diligebat David valde.

2. Et indicavit Ionathas David, dicens: Quaerit Saül pater meus occidere te: quapropter observa te quaesomane, et manebis clam, et absconderis.

3. Ego autem egrediens stabo iuxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nunciabo tibi.

4. Locutus est ergo Ionathas de David bona ad Saül patrem suum: dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera eius bona sunt tibi valde.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthaeum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israel: vidisti, et laetatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?

1. EN esto Saul habló á Jonatás su hijo y á todos sus criados para que matasen á David. Empero Jonatás, hijo de Saul, lo amaba con extremo;

2. Y lo descubrió á David, diciéndole: Mi padre Saul busca como matarte; por lo cual, ruégote que te precavas mañana, y permanecerás sin que te vean, y te esconderás.

3. Yo, presentándome, estaré junto á mi padre, á fin de descubrir sus intenciones, y te las haré saber" en el campo en donde quiera que te halles escondido: hablaré de tí á mi padre, y te noticiaré cuanto viere.

4. En efecto, Jonatás habló bien de David á su padre Saul, y le dijo: No obres mal, ó rey, contra tu siervo David, pues no te ha ofendido, y antes por el contrario, su obrar ha sido tanto bueno para tí.

5. Puso su vida en gran peligro; mató al filistéo; y por su mano salvó el Señor maravillosamente á todo Israel: tú lo viste, y te alegraste. ¿Por qué pues te haces criminal en la sangre inocente, matando á David que está sin culpa?

¶. 3. Este es el sentido del hebréo, que se podría traducir así: Yo, despues de haber estado con mi padre, iré á alcanzarte al campo donde estuvieres.

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

1061.

Antes
de la era cr.
vulgar
1061.

6. Lo que habiendo oído Saul, aplacado con las palabras de Jonatás, juró así: ¡Vive el Señor, que no morirá!

7. Con esto Jonatás llamó á David, y refiriéndole todas estas cosas, lo presentó á Saul, ánte quien permaneció David como ántes.

8. Entre tanto volvió á suscitarse la guerra; y habiendo salido David, combatió contra los Filistéos, derrotólos, causándoles gran daño, y ellos huyeron de su presencia.

9. *Habiendo vuelto victorioso del combate*, apoderóse de Saul otra vez el espíritu maligno *enviado* del Señor. Hallábase sentado en su habitación, y tenía una lanza en la mano, en tanto que David punteaba el harpa *junto á su persona*;

10. Y quiso Saul clavar á David con la lanza en la pared; mas desvióse David, y la lanza sin herirle dió en la pared; y huyendo David se salvó aquella noche.

11. Envió luego Saul sus satélites á casa de David para que lo asegurasen, y fuese muerto á la mañana. Lo que habiéndole avisado Micol su muger, diciéndole: Si no te salvas esta noche mañana morirás;

12. Lo descolgó por una ventana, *hallándose guardada la puerta de la casa*; y de este modo se retiró, y pudo salvarse huyendo.

13. Tomó luego Micol una figura, púsola sobre el lecho, y rodeándole la cabeza con una piel velluda de cabra, la cubrió con la ropa de la cama.

14. Saul envió desde por la mañana guardias que prendiesen á David; y dijoseles que estaba enfermo.

¶ 13. Hebr. Terafines: es decir, alguna figura, bulto ó manequí, hecho de pisa, y semejante á las estatuas que reverenciaban los idolatras, y que llamaban terafines.

6. Quod cùm audisset Saül, placatus voce Ionathae, iuravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Ionathas David, et indicavit ei omnia verba haec: et introduxit Ionathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.

8. Motum est autem rursus bellum: et egressus David, pugnavit adversum Philisthim: percussitque eos plaga magna, et fugerunt à facie eius.

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül, sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porrò David psallebat manu sua.

10. Nisusque est Saül configere David lanceam in pariete, et declinavit David à facie Saül: lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit; et salvatus est nocte illa.

11. Misit ergo Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cùm annunciasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris:

12. Deposuit eum per fenestram: porrò ille abiit et audivit, atque salvatus est.

13. Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pillosam caprarum posuit ad caput eius, et operuit eam vestimentis.

14. Misit autem Saül apparatus, qui raperent David: et responsum est quòd aegrotaret.

Antes
de la era cr.
vulgar
1061.

15. Rursumque misit Saül nuncios ut viderent David, diceñs: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16. Cùmque venissent nuncios, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput eius.

17. Dixitque Saül ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nunciavit ei omnia quae fecerat sibi Saül: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

19. Nunciatum est autem Saüli à dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.

20. Misit ergo Saül lictores, ut raperent David: qui cùm vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare coeperunt etiam ipsi.

21. Quod cùm nunciatum esset Saüli, misit et alios nuncios: prophetaverunt autem et illi. Et rursus misit Saül tertios nuncios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saül,

22. Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quae est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque

15. Volvió Saul á enviar otras personas con órden de que viesen á David, diciendo: Traedme lo en el lecho para que muera.

16. Y habiendo llegado los enviados, encontróse sobre el lecho la figura cuya cabeza rodeaba una piel de cabras.

17. Entonces dijo Saul á Micol: ¿Por qué me has engañado así, y has dado libertad á mi enemigo para que huyese? Micol respondió á Saul: Por que él me dijo: Déjame ir, ó te quito la vida.

18. Huyendo así David, se salvó, y fuese á casa de Samuel á Ramata: refrióle todo lo que con él habia hecho Saul, y él y Samuel se fueron, y habitaron *algun tiempo* en Nayot, *que era una casa de campo, en donde Samuel habia reunido muchos profetas á quienes instruí*.

19. Anunciáronlo á Saul algunas personas, diciendo: David está en Nayot *junto* de Ramata.

20. Envió Saul pues guardias para que se apoderasen de David; los cuales habiendo visto un coro de profetas que vaticinaban, y á Samuel que los presidia, poseídos tambien del Espíritu del Señor, comenzaron igualmente á profetizar, *y á entonar con ellos alabanzas á Dios*.

21. Lo que habiéndose avisado á Saul, envió todavía otras personas: estas tambien profetizaron; y volvió á enviar otras por tercera vez, que tambien profetizaron. Enfurecido entonces Saul,

22. Fue él mismo á Ramata, llegó hasta la cisterna grande que está en Soco, y preguntó, diciendo: ¿En dónde están Samuel y David? Y respondiósele: Están en Nayot de Ramata.

¶ 18. Véase el Prefacio sobre los Profetas, tom. XIII. y la Disertacion sobre las escuelas de los Hebréos, al frente del libro de los Proverbios, tomo XI.

¶ 20. En el hebreo se lee VIRA, et vidit, en lugar de VIRAU, et viderunt.

¶ 21. Et iratus iracundia Saul. Estas palabras no están en el hebreo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1061.

23. Fuese al punto á Nayot de Ramata, y entróse tambien en él el Espíritu del Señor; y caminando, andaba y profetizaba, hasta llegar á Nayot cerca de Ramata.

24. Y despojóse él mismo tambien de sus vestiduras reales, y profetizó con los demas ante Samuel, y postróse desnudo todo aquel dia y aquella noche, sin tener cosa que lo distinguiese de los otros profetas. De donde salió aquel proverbio; ¡Por ventura es Saul uno de los profetas!

¶ 24. Mas solamente cubierto con la túnica.

est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usquedum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et expoliabit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saül inter prophetas?

CAPITULO XX.

Jonatás y David renuevan su alianza. Saul persevera en el designio de perder á David, y Jonatás lo avisa á éste.

1060.

1. Huyó David entonces de Nayot, que está junto á Ramata, y dirigiéndose á Jonatás, le dijo: ¿Qué he hecho yó? ¿Cual es mi crimen, ó cual mi culpa contra tu padre, para que quiera quitarme la vida?

2. Respondióle Jonatás: ¡Nunca sea! no morirás; pues no me ha dicho que tenga tal designio contra tí, ni hará mi padre cosa chica ni grande, sin indicármela primero. ¿Qué! ¿solo esto me habrá ocultado? De ninguna manera sucederá tal cosa.

3. Y jurólo de nuevo á David, el cual le dijo: Sabe ciertamente tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos, y dirá: No sepa esto Jonatás, no sea que se contriste. Pero en verdad, júrote por el Señor y por tu vida, que tu padre está de tal manera resuelto á perderme, que solo un paso (por decirlo así) media entre mí y la muerte.

4. Entonces dijo Jonatás á David:

1. FUGIT autem David de Naiot, quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Ionatha: Quid feci? quae est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam?

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Et iuravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Ionathas, ne forte tristetur. Quinimò vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Ionathas ad Da-

¶ 2. Se lee en el hebreo irregularmente LU, ASH, en vez de LA LASH, non faciet.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

vid: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Ionathan: Ecce calendae sunt crastinò, et ego ex more sedere soleo iuxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victimae solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo: si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia eius.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti: si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Ionathas: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi.

10. Responditque David ad Ionathan: Quis renunciabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me?

11. Et ait Ionathas ad David: Veni et egrediamur foras in

Cuanto me indicares haré por tí.

5. Y David le dijo: Mañana, como ves, son las calendas, dia en que tu padre come con sus oficiales y familia, y yo segun costumbre, suelo sentarme á comer junto al rey; deja pues que me vaya á esconder al campo hasta la tarde del tercer dia.

6. Si tu padre me buscare afanoso, le dirás: Me rogó David le permitiese ir prontamente á su ciudad de Bethlehem, porque todos los de su tribu tienen allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Está bien: nada temerá tu siervo; pero si se airare, sabe que su malicia ha llegado al colmo.

8. Usa pues de esta misericordia para con tu siervo, puesto que has querido que yo, siendo tu criado, hiciese contigo una alianza sagrada; mas si hay en mí culpa alguna, má-tame tú mismo, y no me lleves ante tu padre, mientras busca quitarme la vida.

9. Jonatás le contestó: Léjos de tí tal desgracia: pues no es posible que si yo averiguo de cierto haber llegado á su colmo la mala voluntad de mi padre para contigo, deje yo de avisártelo.

10. Y repuso David: Si acontece que tu padre te hable alguna cosa con dureza acerca de mí, ¿quién me lo comunicará?

11. Jonatás le respondió: Ven y salgamos al campo. Y habiendo am-

¶ 4. Hebr. dif. cuanto deseas. La voz mihi no se expresa en el hebreo.

¶ 5. La Vulg. varia en el acusativo el nombre de Jonatás: se ha visto ya Jonatham, y aqui pone Jonathan; esta terminacion es griega, y aquella latina. Los Hebréos nunca varian la terminacion de los nombres.

Ibid. Los dias primeros del mes ó las calendas, eran dias de fiesta entre los Judios, y el uso habia establecido que en ellos se sacrificase y se diese un convite á los amigos y á la familia.

Ibid. Porque el segundo era sábado. Infr. ¶ 19.

¶ 6. Hebr. de su familia. Bajo el nombre de sacrificio solemne puede entenderse, segun el hebreo, un sacrificio que se celebra todos los años.

¶ 7. Hebr. dif. que mi pérdida está resuelta por el.

¶ 8. Lit. foedus Domini, hebraismo por foedus firmissimum.

¶ 10. En el hebreo se lee AU MH, aut quid, en vez de AI MH, ubi quid, ó si quid.